

هدف تیر

مجموعه شعر شاعران جهان
کلاسیک تا معاصر

فارسی - انگلیسی

برگردان: ملک تاج طیرانی



سرشناسه
عنوان و نام پدیدآور : هدف شعر بود / [گردآورنده] و مترجم ملک تاج طیرانی.
مشخصات نشر : تهران: مینا، ۱۳۹۰.
مشخصات ظاهری : ۳۲۰ ص.
یادداشت : فارسی - انگلیسی.
موضوع : شعر انگلیسی - ترجمه شده به فارسی - مجموعه‌ها.
موضوع : شعر فارسی - ترجمه شده از انگلیسی - مجموعه‌ها.
رده‌بندی کنگره : ۱۳۹۰ ط۹۲ف/PR۱۱۷۹
رده‌بندی دیویی : ۸۲۱/۰۰۸
شماره کتابشناسی ملی : ۲۵۴۹۹۹۰



هدف شعر بود
مجموعه شعرهای این جهان
کلاسیک تا معاصر فارسی - انگلیسی

برگردان: ملک تاج طیرانی

طرح جلد: شروین پاشایی

ناشر: نشر مینا

نظارت فنی و چاپ: کارگاه ککوتاه

حروف نگاری: علم‌روز

نیتوگرافی: رامین

چاپ و صحافی: کهنمویی زاده

چاپ اول، بهار ۱۳۹۱

تیراژ: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۱۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۲۰۰-۲۳-۶

ISBN: 978-600-5200-23-6

نشر مینا، تهران صندوق پستی: ۱۳۱۴۵/۱۷۷۸

Mina.Artpub@gmail.com

تمامی حقوق متعلق به نشر مینا است

فهرست

۱۴	جلوه‌ی خداوندی (ویلیام بلیک)	the divine Image
۱۵	رود بچه‌ها	Nurse's song
۱۸	برف برف	soft snow
۱۹	آه گل آفتاب گردان	Ah sun Flower
۲۰	گلزار عشق	the Garden of love
۲۱	درخت زهراگین	A poison Tree
۲۲	ببر	The Tyger
۲۳	سرخ گل بیمار	the sick Rose
۲۴	کلوخ و ریگ	the clod And the pebble
۲۵	انسان انتزاعی	the Human Abstract
۲۶	در ساحل فونتانا (جیمز جویس)	on the Beach At Fontana
۲۷	سرتاسر روز می‌شنوم	

۴۳	 all Day I Hear
۵۰	 آینه (سیلویا پلت)
۵۱	 Mirror
۵۴	 کلمات
۵۵	 words
۵۶	 استعاره‌ها
۵۸	 راهی ناپیموده (رابرت فراست)
۵۹	 The Road Not Taken
۶۲	 خانواده رُز
۶۳	 the Rose family
۶۴	 توقف در جنگل در یک شب برفی
۶۵	 stopping by woods on a snowy Evening
۶۶	 گرد برف
۶۷	 dust of snow
۶۸	 دو رگه (لنکستون)
۶۹	 cross
۷۰	 رویاها
۷۱	 Dreams
۷۲	 نکته
۷۳	 Epigram
۷۴	 رویای قدیمی
۷۵	 Dream deferred
۷۶	 دیروز دنیایی را از دست دادم (امیلی دیکنسون)
۷۷	 I lost a world
۷۸	 هیچ قایق باد پایی مثل کتاب نیست
۷۹	 There is no frigate like a book
۸۰	 ظاهراً - بی هیچ تعجبی
۸۱	 Apparently with no surprise
۸۲	 پیانو (دی اچ لارنس)

۸۳	 piano
۸۶	 زندگی شهری
۸۷	 city life
۸۸	 طبیعی
۸۹	 Elemental
۹۰	 او این جا آرمیده (رابرت لوئیز استیونسن)
۹۱	 Here he lies
۹۲	 دنیا چنان پرشار از نعمت است
۹۳	 The world is so full
۹۴	 پشیم غم یک نرگس (بن جانسون)
۹۵	 Echo of lament of narcissus
۹۶	 ساعت شیشه
۹۷	 the hour glass
۹۸	 ستاره ها - سرودها - چهره ها (سن گری)
۹۹	 stars - songs - faces
۱۰۰	 پول
۱۰۱	 Money
۱۰۲	 خرد و زمان هم گامند (ویلیام باتلریتس)
۱۰۳	 the coming of wisdom with time
۱۰۴	 نزدیک باغ های بید
۱۰۵	 down by the salley Garden
۱۰۶	 دسامبر ۱۹۱۹ (کلود مک کی)
۱۰۷	 DECEMBER 1919
۱۰۸	 درجاده
۱۰۹	 on the Road
۱۱۰	 به گربه پیری که میان دست هایم روبه مرگ می رود. (جوئیس کرول اوتس)
۱۱۱	 to an Aged cat Dying in my Arms
۱۱۲	 من کریشنا هستم ناوشکن دو دنیا
۱۱۳	 I Am krishna Destroyer of worlds

۱۱۴	یک چنین زیبایی
۱۱۵	Such beauty
۱۱۶	دفاع بی جنبش
۱۱۷	Immobility Defense
۱۲۲	عشق (شعراى گمنام)
۱۲۳	Love
۱۲۶	تیر و آواز (لانگ فلو)
۱۲۷	the arrow and the song
۱۲۸	برکت (جیمز رایت)
۱۲۹	A Blessing
۱۳۲	مردی که کشاکش هوماس هاردی
۱۳۳	the man He killed
۱۳۶	گل‌های برگسده و بام (ردزورت)
۱۳۷	Daffodils
۱۴۰	قلبم پر می‌کشد
۱۴۱	my heart leaps up
۱۴۰	کافیست علم و هنر
۱۴۱	Enough of science and of Art
۱۴۲	یک کودک نازنین که نفس می‌کشد
۱۴۳	A Simple child
۱۴۶	مبادله (سارا تیزدیل)
۱۴۷	barter
۱۵۰	گلی که امروز می‌خندد (پرسی بیش شلی)
۱۵۱	The Flower that smiles to day
۱۵۴	به شب
۱۵۵	to the Night
۱۵۸	هنر شعر (آرکیبالد مک لیش)
۱۵۹	Ars Poetica
۱۶۲	دعای پیش از تولد (لوئیس مک نیس)

۱۶۲	Prayer Before Birth
۱۶۸	ریچارد کری (ادوین آرلینگ تن رابینسون)
۱۶۹	Richard Cory
۱۷۰	فقط برای گفتن (ویلیام کارلوس ویلیامز)
۱۷۱	This is just to say
۱۷۲	راه گم کرده (دنيس لورتو)
۱۷۳	Losing Track
۱۷۶	سبوط ستارگان (آ - ای هاوس من)
۱۷۷	stars, I have seen them far
۱۷۶	و سپس آن‌ها عبور می‌کنند (ماتئو آرنولد)
۱۷۷	Then to their happy rest they pass
۱۸۰	جوابی دیوانه از یک مرد دیوانه (رابرت هی من)
۱۸۱	A mad Answer or A mad Man
۱۸۰	چهار مرغابی در جویبار (ویلیام یانگ هام)
۱۸۳	Four ducks on a pond
۱۸۴	شهروند (ای. بی وایت)
۱۸۵	Commuter
۱۸۶	سگ شکاری (رابرت فرانسیس)
۱۸۷	The Hound
۱۸۶	با هیچ تلاش کردم (لندور)
۱۸۹	I strove with none, for none
۱۹۰	اغواگر (ریچارد آرمر)
۱۹۱	Enticer
۱۹۱	شبی که زندگی‌ام را پناه می‌دهد (ویلیام ارنست هنلی)
۱۹۳	Out of The Night That Covers Me
۱۹۴	مرمت (سی. کی. ویلیامز)
۱۹۵	Repair
۱۹۸	از کتاب ضرب‌المثل‌ها و قافیه‌ها
۱۹۹	Proverbs And Rhymes

۲۰۲	رقص سنگ (آلان د. فاربر)
۲۰۳	skipping stones
۲۰۴	جنبش سیاه (ژاک پرهور)
۲۰۵	Quicksands
۲۰۶	گفتگو در بستر (فیلیپ لارکین)
۲۰۷	Talking In Bed
۲۰۸	در نیمه باز است (آنا آخمتووا)
۲۰۹	The Door Is Half Open
۲۱۲	این عشق است (مایا آنجلو)
۲۱۳	Is love
۲۱۴	خواب سفاکبخش (دانا گودیر)
۲۱۵	sleeping cure
۲۱۶	فضیلت (بیل وولین)
۲۱۷	Dharma
۲۲۰	عنکبوتی صبور و آرنی (آنتیستین)
۲۲۱	A Noiseless patient spider
۲۲۲	سعدی
۲۲۵	Saadi
۲۲۶	یک پارچه (لنا مک درمید)
۲۲۵	Sheet
۲۲۶	درخت کریسمس (ویلیام برفورد)
۲۲۷	A christmas tree
۲۲۸	زندگی انسان (والتر رالف)
۲۲۹	On the life of man
۲۳۰	ثروتمند (فرانکلین. پ. آدامز)
۲۳۱	The Rich Man
۲۳۲	عقاب (آلفرد لرد تنی سن)
۲۳۳	The Eagle
۲۳۴	اینجا خانه ایست تاریک (آلفرد لرد تنی سن)

۲۳۵	.....	Dark house
۲۳۶	.....	شیرین و نرم
۲۳۷	.....	Sweet and low
۲۳۸	.....	شریر (دبلیو. اچ. دیویس)
۲۳۹	.....	The Villain
۲۴۴	.....	آقای جونز کارشو تحویل گرفته (برایان پتن)
۲۴۵	.....	Mr Jones takes over
۲۴۶	.....	خوابی از سرزمین شادی
۲۴۷	.....	News From The Glass Land
۲۵۰	.....	نوع حس خوابیده
۲۵۱	.....	Live Down
۲۵۲	.....	و نگاه باغ آسین
۲۵۳	.....	And The Keeper of The Iron Garden
۲۵۴	.....	در چشم انداز
۲۵۷	.....	In perspective
۲۵۸	.....	گاه اتفاق می افتد
۲۵۷	.....	Sometimes It Happens
۲۶۰	.....	دزد عزیز
۲۶۱	.....	Dear Thief
۲۶۴	.....	دنیای کامل گرد
۲۶۵	.....	FULL Circle World
۲۶۶	.....	در ژرفای آبی
۲۶۷	.....	Into the Blue
۲۶۸	.....	چمدانی پر از گرد و خاک
۲۶۹	.....	A suitcase full of Dust
۲۷۲	.....	در تاریکی
۲۷۳	.....	In the Dark
۲۷۴	.....	خارطوم
۲۷۵	.....	Kahtoum

۲۷۶	.....	ناوگان سنگین
۲۷۷	.....	The Armada
۲۸۰	.....	جزر و گنجشک
۲۸۱	.....	Ebb Tide and the sparrow
۲۸۲	.....	اشتباه
۲۸۳	.....	The Mistake
۲۸۶	.....	کابوس طراح
۲۸۷	.....	The projectionist's Nightmare
۲۸۸	.....	آداب
۲۸۹	.....	LETHARGY
۲۹۰	.....	در رخت آمیزی گورستان
۲۹۱	.....	Timagel
۲۹۴	.....	وصله شب
۲۹۵	.....	Night PIECE
۲۹۶	.....	سرخ گل صحرا (اسکناس)
۲۹۷	.....	Desert Rose
۳۰۲	.....	شکننده
۳۰۳	.....	Fragile
۳۰۴	.....	صد سال بعد (بُن جووی)
۳۰۵	.....	Next too years
۳۰۸	.....	بانوی اردیبهشت (فانوس بهادرند، ترجمه ملک تاج پیرانی)
۳۰۹	.....	May Lady
۳۱۰	.....	چشم آبی (شعراي گمنام)
۳۱۱	.....	Little Boy Blue
۳۱۶	.....	آرام و آهسته بود... (علیرضا آدینه، ترجمه ملک تاج پیرانی)